

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

28 SEPTEMBRE 1989

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
entre le Gouvernement du Royaume
de Belgique et le Gouvernement de
l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques pour éviter la double im-
position des revenus et de la fortune,
signée à Bruxelles
le 17 décembre 1987.**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la convention entre la Belgique et l'URSS pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles le 17 décembre 1987.

Pour la Belgique, la conclusion de cette convention procède du souci de parer à la situation née de l'instauration en URSS, par le décret du 12 mai 1978, d'un impôt frappant le revenu des personnes morales et physiques étrangères, lesquelles bénéficiaient dans ce pays d'une exemption totale avant l'entrée en vigueur de ce décret.

Comme ses principaux partenaires de la CEE, la Belgique est rapidement entrée dans la voie des négociations avec les autorités soviétiques, à l'effet de conclure une convention préventive de la double imposition.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

28 SEPTEMBER 1989

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de Over-
eenkomst tussen de Regering van het
Koninkrijk België en de Regering van
de Unie van Socialistische Sovjet-
republieken tot het vermijden van de
dubbele belasting van het inkomen en
van het vermogen, ondertekend te
Brussel op 17 december 1987.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de overeenkomst tussen België en de USSR tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te Brussel op 17 december 1987.

Wat België betreft, stoelt het sluiten van deze overeenkomst op de zorg de gevolgen te ondervangen van de situatie die is ontstaan uit de invoering in de USSR, door het decreet van 12 mei 1978, van een belasting op de inkomsten van buitenlandse rechtspersonen en natuurlijke personen, die vóór de inwerkingtreding van dit decreet in dat land een totale vrijstelling genoten.

Evenals zijn belangrijkste partners in de EEG is België vlug gaan onderhandelen met de sovjetautoriteiten aangaande het sluiten van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting.

Comme le système économique et fiscal de l'URSS diffère fondamentalement de celui des pays à économie de marché, il n'a pas été possible de suivre intégralement les schémas et solutions retenues dans la convention-modèle de l'OCDE.

Dans ce même contexte, des adaptations rédactionnelles du texte de la convention ont été rendues nécessaires.

La convention avec l'URSS contient 25 articles et peut en fait être subdivisée en sept chapitres résumés ci-après.

I. — CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

(Art. 1 à 3)

L'article 1^{er} réserve le bénéfice de la convention aux résidents des deux Etats, ces résidents étant définis comme étant des personnes (physiques ou autres) qui sont passibles de l'impôt sur leur fortune ou leur revenu mondial dans un Etat ou dans les deux Etats. En cas de double résidence, ce seront les règles habituelles de la convention-modèle OCDE qui permettront de départager les deux Etats.

L'article 2 dispose que la convention s'applique aux impôts — actuels et futurs — sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses subdivisions.

En ce qui concerne l'URSS, on note que la convention s'applique à l'impôt sur les revenus qu'un partenaire non-résident tire de sa participation à une entreprise mixte et qui sont transférés hors de l'URSS (art. 2, § 2, a).

L'article 3 définit le champ d'application territorial de la convention, celui-ci comprenant le plateau continental de chacun des deux Etats.

L'expression « zone économique » désigne toute zone située au delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci, soumise au régime juridique particulier de la zone économique exclusive établi par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée par la Belgique le 5 décembre 1984 et par l'URSS le 12 décembre 1982 (article 55).

Dans cette zone, l'Etat côtier a notamment des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des eaux surjacentes aux fonds marins, des fonds marins et de leur sous-sol, ainsi que des droits exclusifs en ce qui concerne la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles, d'installations et d'ouvrages (articles 56 et 60).

Daar het economisch en fiscaal systeem van de USSR fundamenteel verschilt van het systeem van de landen met een markteconomie, is het niet mogelijk gebleken het schema van de modelovereenkomst van de OESO en de oplossingen die daarin zijn vastgelegd, over de ganse lijn te volgen.

Om dezelfde reden waren redactionele aanpassingen van de tekst van de overeenkomst noodzakelijk.

De overeenkomst met de USSR omvat 25 artikelen en kan in feite worden ingedeeld in zeven hoofdstukken die hierna worden samengevat.

I. — WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

(Art. 1 tot 3)

Volgens artikel 1 geldt de overeenkomst voor de inwoners van beide Staten die worden omschreven als (natuurlijke of andere) personen die in één Staat of in beide Staten aan de belasting op hun wereldvermogen of hun wereldinkomen zijn onderworpen. In geval van dubbele woonplaats brengen de gewone regels van het OESO-modelverdrag uitsluitel.

Artikel 2 bepaalt dat de overeenkomst van toepassing is op de — huidige en toekomstige — belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de onderdelen daarvan worden geheven.

Op te merken valt dat de overeenkomst in de USSR van toepassing is op de belasting op inkomsten die een vennoot niet-inwoner uit zijn deelneming in een gemengde onderneming verkrijgt en buiten de USSR brengt (art. 2, § 2, a).

Artikel 3 bepaalt de territoriale werkingssfeer van de overeenkomst die het continentaal plat van elk van beide Staten omvat.

De uitdrukking « economische zone » betekent het gebied buiten de territoriale zee en daaraan grenzend, dat de specifieke juridische status van exclusieve economische zone bezit die is ingesteld bij het door België op 5 december 1984 en door de USSR op 10 december 1982 ondertekende Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee (artikel 55).

De kuststaat bezit in die zone soevereine rechten inzonderheid ten behoeve van de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de wateren boven de zeebodem, en van de zeebodem en de ondergrond daarvan, alsmede exclusieve rechten met betrekking tot de bouw en het gebruik van kunstmatige eilanden, installaties en inrichtingen (artikelen 56 en 60).

II. — DEFINITION DE CERTAINES EXPRESSIONS UTILISEES DANS LA CONVENTION

(art. 4 et 5)

Les définitions figurant à l'article 4 de la convention ne s'écartent pas sensiblement des définitions similaires de la convention-modèle de l'OCDE mais sont moins nombreuses, par contre, que les définitions contenues dans cette dernière.

En ce qui concerne la définition de « l'établissement stable », on notera en particulier que n'entraînent pas l'existence de pareil établissement :

— les travaux de construction et de montage effectués sur un site déterminé et dont la durée n'excède pas 24 mois (art. 5, § 2);

— l'exposition par une entreprise, dans une foire commerciale ou une exposition, de marchandises lui appartenant et qu'elle vend à l'issue de cette foire ou exposition (art. 5, § 3, e);

— la conclusion de marchés par l'intermédiaire d'un agent ou d'un autre représentant agissant en vertu d'un mandat et pour lequel une telle activité ne constitue pas une activité professionnelle ordinaire (art. 5, § 3, f);

— une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de faciliter la conclusion de contrats ou la simple signature de ceux-ci concernant des prêts, des livraisons de marchandises ou la fourniture de services techniques, même lorsque ces activités n'ont pas pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire (art. 5, § 4), ainsi qu'un agent indépendant qui agit dans le cadre ordinaire de son activité (art. 5, § 6), en sorte que devraient être exonérés en URSS les bénéficiaires :

— des bureaux de représentation établis en URSS par des entreprises belges;

— des entreprises belges qui ont recours aux services d'autres bureaux de représentation établis en URSS lorsque ceux-ci agissent dans le cadre ordinaire de leur activité d'agent indépendant.

III. — REGIME FISCAL APPLICABLE DANS L'ETAT DE LA SOURCE AUX DIVERSES CATEGORIES DE REVENUS

(art. 6 à 17)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

II. — BEPALING VAN SOMMIGE UITDRUKKINGEN DIE IN DE OVER- EENKOMST WORDEN GEBRUIKT

(art. 4 en 5)

De bepalingen van artikel 4 van de overeenkomst wijken niet in belangrijke mate af van de gelijkaardige bepalingen van het OESO-modelverdrag, maar zijn daarentegen minder talrijk dan de bepalingen die in dat laatstgenoemde modelverdrag zijn opgenomen.

Met betrekking tot de bepaling van « vaste inrichting », worde in het bijzonder opgemerkt dat geen vaste inrichting aanwezig wordt geacht wanneer :

— bouwwerken en constructiewerkzaamheden op een bepaalde plaats worden uitgevoerd en de duur ervan 24 maanden niet overschrijdt (art. 5, § 2);

— een onderneming in een handelsbeurs of een tentoonstelling goederen uitstalt die haar toebehoren en die zij na afloop van die beurs of tentoonstelling verkoopt (art. 5, § 3, e);

— kopen worden afgesloten door bemiddeling van een vertegenwoordiger of van een andere gemachtigde tussenpersoon voor wie zulke werkzaamheid niet tot de normale uitoefening van zijn bedrijf behoort (art. 5, § 3, f);

— een vaste inrichting uitsluitend wordt gebruikt ter bevordering van het sluiten van overeenkomsten inzake leningen, aflevering van goederen of verstrekking van technische diensten, of van de ondertekening daarvan, zelfs indien deze werkzaamheden voor de onderneming niet van voorbereidende aard zijn of niet het karakter van hulpwerkzaamheden hebben (art. 5, § 4), alsmede wanneer zaken worden gedaan door bemiddeling van een onafhankelijke vertegenwoordiger die in het normale kader van zijn bedrijf handelt (art. 5, § 6) wat ertoe leidt dat in de USSR van belasting zijn vrijgesteld :

— winsten van een vertegenwoordiging die een Belgische onderneming in de USSR heeft;

— winsten van Belgische ondernemingen die een beroep doen op diensten van een andere vertegenwoordiging die in de normale uitoefening van haar werkzaamheid van onafhankelijke vertegenwoordiger handelt.

III. — BELASTINGREGELING DIE IN DE BRONSTAAT OP DE VERSCHILLENDE CATEGORIEEN VAN INKOMSTEN VAN TOEPASSING IS

(art. 6 tot 17)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1) *Revenus exonérés dans l'Etat de la source ou dans l'Etat de séjour temporaire du bénéficiaire*

- les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international (art. 7);
- les redevances d'un montant normal, à la condition que les biens ou les droits qui les produisent ne se rattachent pas effectivement à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 10);

- les revenus tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs utilisés pour le transport en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'utilisation de ces moyens de transport ainsi que les revenus provenant de l'aliénation d'autres biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 12, §§ 2 et 3);

- les rémunérations :

- reçues au titre d'une activité liée à des travaux de construction ou de montage dont la durée n'excède pas 24 mois (art. 13, § 3, a);

- versées à un spécialiste technique dont le séjour dans l'Etat autre que celui de sa résidence n'excède pas au total 365 jours au cours d'une période de deux années civiles consécutives (art. 13, § 3, b);

- versées à certains enseignants ou chercheurs, en raison d'une activité exercée pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 13, § 3, c);

- reçues au titre d'une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef utilisé en trafic international (art. 13, § 3, d);

- les bourses ainsi que les sommes reçues de l'étranger par les élèves, étudiants, boursiers ou stagiaires pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation pendant une période normale (art. 13, § 5);

- les pensions privées (art. 16);

- les éléments de revenu qui ne sont pas traités dans les autres articles de la convention (art. 17).

2) *Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source*

D'une manière générale, l'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes (art. 8, § 2) ou du montant brut normal des intérêts (art. 9, § 2), pour autant que la participation ou la créance génératrice des dividendes ou des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable dont le bénéficiaire des revenus dispose dans l'autre Etat.

Sont cependant exonérés d'impôt dans l'Etat de la source (art. 9, § 3), les intérêts payés soit au Gouver-

1) *Inkomsten die in de bronstaat of in de Staat waar de begunstigde tijdelijk verblijft, zijn vrijgesteld*

- winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (art. 7);

- royalty's ten belope van hun normale bedrag, op voorwaarde dat de goederen of de rechten uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, niet wezenlijk zijn verbonden met een vaste inrichting die in de bronstaat is gelegen (art. 10);

- inkomsten verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die voor het vervoer in internationaal verkeer worden gebruikt of van roerende goederen die bij het gebruik van deze vervoermiddelen worden gebezigd, evenals inkomsten verkregen uit de vervreemding van andere roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting (art. 12, §§ 2 en 3)

- beloningen :

- verkregen ter zake van een werkzaamheid die verbonden is met constructie- of montagewerkzaamheden waarvan de duur 24 maanden niet overschrijdt (art. 13, § 3, a);

- betaald aan een technisch deskundige wiens verblijf in de andere Staat dan die waarvan hij inwoner is een totaal van 365 dagen in een tijdperk van twee opeenvolgende kalenderjaren niet overschrijdt (art. 13, § 3, b);

- betaald aan bepaalde leraars of vorsers voor een werkzaamheid die gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar wordt uitgeoefend (art. 13, § 3, c);

- verkregen ter zake van een werkzaamheid uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat voor het vervoer in internationaal verkeer wordt gebruikt (art. 13, § 3, d);

- toelagen en bedragen die leerlingen, studenten, bursalen of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen ontvangen uit het buitenland om hun kosten van onderhoud, studie of opleiding gedurende een normaal tijdvak te dekken (art. 13, § 5);

- particuliere pensioenen (art. 16);

- bestanddelen van het inkomen die niet in de andere artikelen van de overeenkomst worden behandeld (art. 17).

2) *Inkomsten die in de bronstaat aan een beperkte belasting zijn onderworpen*

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven, mag in de regel niet hoger zijn dan 15 procent van het brutobedrag van de dividenden (art. 8, § 2) of van het normale brutobedrag van de interest (art. 9, § 2), voor zover het aandelenbezit of de schuldverdering uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald of de interest is verschuldigd, niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting waarover de genietter van de inkomsten in de andere Staat beschikt.

Er is evenwel vrijstelling van belasting in de bronstaat (art. 9, § 3) voor interest betaald of wel aan de

nement de l'autre Etat, soit en raison d'un emprunt garanti par l'autre Etat ou par une organisation mandatée par cet autre Etat, les intérêts de créances commerciales, les intérêts de prêts consentis par des banques et non représentés par des titres au porteur ainsi que les intérêts de dépôts nominatifs effectués dans des établissements bancaires (en ce compris les établissements publics de crédit); il s'agit là assez souvent de catégories de prêts dont les intérêts peuvent déjà bénéficier en Belgique de l'exemption de précompte mobilier sur la base de la législation interne.

Il y a lieu de noter qu'en ce qui concerne l'URSS, le terme « dividendes » désigne les revenus qu'un résident de la Belgique tire de sa participation à une entreprise mixte et qui sont transférés hors de l'URSS (art. 8, § 3).

3) *Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source*

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens ou l'établissement stable sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou, enfin, l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- les revenus (bénéfices ou profits) tirés d'une activité indépendante et réalisés par l'intermédiaire d'un établissement stable (art. 6);

- les revenus de biens immobiliers ainsi que ceux tirés de l'aliénation de tels biens (art. 11);

- les revenus provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ainsi que ceux provenant de l'aliénation de cet établissement stable (art. 12, § 1^{er});

- les rémunérations du secteur privé autres que celles des artistes et des sportifs, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours et des exceptions mentionnées sub 1 ci avant (art. 13, §§ 1^{er} et 2);

- les tantièmes versés, suivant le courant de revenus, soit par une société par actions qui est un résident de la Belgique, soit par une personne morale qui est un résident de l'URSS (art. 13, § 4);

- les revenus des artistes et sportifs tirés de leurs activités personnelles, sauf si ces activités sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'Etat dont ils sont résidents (art. 14);

- les rémunérations et pensions des fonctionnaires publics pour services rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public (art. 15).

Régierung van de andere Staat, ofwel uit hoofde van een lening die is gewaarborgd door de andere Staat of door een door die Staat gemachtigde instelling, voor interest van handelsschuldvorderingen, voor interest van leningen toegestaan door banken en niet vertegenwoordigd door effecten aan toonder, zomede voor interest van gelddeposito's op naam bij bankinstellingen (openbare kredietinstellingen daaronder begrepen); het betreft hier dikwijls categorieën van leningen waarvan de rente in België van roerende voorheffing is vrijgesteld op basis van het interne recht.

En worde opgemerkt dat met betrekking tot de USSR, de uitdrukking « dividenden » inkomsten betekent die een inwoner van België uit zijn deelneming in een gemengde onderneming verkrijgt en die uit de USSR worden overgemaakt (art. 8, § 3).

3) *Inkomsten aan een onbeperkte belasting onderworpen in de bronstaat*

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat, zijnde, naar het geval, de Staat waar de goederen of de vaste inrichting zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheid wordt uitgeoefend, of ten slotte de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

- inkomsten (winst of baten) verkregen uit een onafhankelijke werkzaamheid met behulp van een vaste inrichting (art. 6);

- inkomsten uit onroerende goederen en uit de vervreemding van zulke goederen (art. 11);

- inkomsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting, en inkomsten uit de vervreemding van die vaste inrichting (art. 12, § 1);

- de beloningen uit de particuliere sector, niet zijnde beloningen van artiesten en sportbeoefenaars, onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183 dagen-regel en de uitzonderingen vermeld onder punt 1 hiervoor (art. 13, §§ 1 en 2);

- tantièmes betaald in een of andere richting, ofwel door een vennootschap op aandelen die inwoner is van België, ofwel een rechtspersoon die inwoner is van de USSR (art. 13, § 4);

- inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars verkregen uit hun persoonlijke werkzaamheden behalve indien deze werkzaamheden grotendeels uit openbare middelen van de Staat, waarvan zij inwoner zijn, worden bekostigd (art. 14);

- beloningen en pensioenen van openbare ambtenaren voor diensten bewezen in de uitoefening van overheidsfuncties (art. 15).

IV. — IMPOSITION SUR LA FORTUNE (art. 18)

Ni le régime fiscal belge, ni le régime fiscal soviétique ne comportent d'impôt sur la fortune, si ce n'est du côté soviétique, l'impôt à charge des propriétaires de bâtiments qui pourrait être considéré comme tel. L'insertion, dans la convention avec l'URSS, de dispositions s'inspirant de la convention-modèle de l'OCDE et relatives à l'imposition de la fortune doit donc surtout être considérée comme une simple mesure de sauvegarde pour le cas où l'un des deux Etats instaurerait ultérieurement un véritable impôt sur la fortune.

V. — PREVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION DANS L'ETAT DU DOMICILE FISCAL (art. 19)

A. En URSS (art. 19, § 1^{er})

La double imposition est évitée en URSS de la manière prévue par la législation interne de ce pays.

B. En Belgique (art. 19, § 2)

1) Revenus exonérés en URSS

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit interne.

2) Revenus soumis en URSS à une imposition limitée (art. 19, § 2)

Il est remédié comme suit à la double imposition de ces revenus : la Belgique impute, sur son impôt définitif afférent aux dividendes et aux intérêts, la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 pour cent si, pour les intérêts, ces revenus ont été effectivement imposés en URSS.

Il convient de noter que la convention ne contient pas de disposition particulière pour les dividendes recueillis par des sociétés belges. Cependant, même en l'absence de disposition conventionnelle expresse à ce sujet, les dividendes de participations permanentes que des sociétés belges tireraient de l'URSS pourraient, sur la base de la législation interne belge, bénéficier du régime des revenus définitivement taxés.

3) Revenus imposables sans limitation en URSS

La Belgique doit exempter les revenus imposables sans limitation en URSS mais elle peut les prendre en

IV. — BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN (art. 18)

Noch het Belgische belastingstelsel, noch het Russische belastingstelsel omvat een vermogensbelasting tenzij dat, in de Sovjetunie, de belasting ten laste van de eigenaars van gebouwen als dusdanig zou worden aangemerkt. De invoeging in de overeenkomst met de USSR van bepalingen die op het OESO-modelverdrag zijn gebaseerd en die betrekking hebben op de vermogensbelasting, dient te worden beschouwd als een eenvoudige voorzorgsmaatregel voor het geval dat één van beide Staten later een werkelijke belasting naar het vermogen zou invoeren.

V. — VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING IN DE DOMICILIASTAAT (art. 19)

A. In de USSR (art. 19, § 1)

De dubbele belasting wordt in de USSR vermeden op de wijze die aldaar in de interne wetgeving is bepaald.

B. In België (art. 19, § 2)

1) Inkomsten die in de USSR zijn vrijgesteld

Deze inkomsten zijn in België belastbaar tegen het volle tarief en op de wijze als bepaald in het interne recht.

2) Inkomsten die in de USSR aan een beperkte belasting zijn onderworpen (art. 19, § 2)

Dubbele belasting van deze inkomsten wordt op de volgende wijze vermeden : België verrekent het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting van 15 procent met de definitieve belasting op dividenden en interest indien, in het geval van interest, dat inkomen werkelijk in de USSR is belast.

De aandacht wordt erop gevestigd dat de overeenkomst geen bijzondere bepaling bevat voor dividenden die door Belgische ondernemingen worden verkregen. Zelfs bij gebrek aan een uitdrukkelijke bepaling dienaangaande in de overeenkomst zou voor dividenden die Belgische ondernemingen uit vaste deelnemingen in de USSR zouden verkrijgen, ingevolge de Belgische interne wetgeving het stelsel van de definitief belaste inkomsten gelden.

3) Inkomsten die in de USSR aan een onbeperkte belasting zijn onderworpen

België moet de inkomsten die in de USSR zonder beperking mogen worden belast, vrijstellen van be-

considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires. Par ailleurs, la quotité forfaitaire d'impôt étranger peut être imputée, dans les conditions de droit interne, sur l'impôt belge afférent, le cas échéant, à la partie excédentaire des intérêts et redevances visés respectivement à l'article 9, § 6, et à l'article 10, § 4.

La convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en URSS.

VI. — DISPOSITIONS SPECIALES

(art. 20 à 23)

Cette partie traite de diverses questions se rattachant, soit à la prévention de la double imposition, soit à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve essentiellement les dispositions suivantes sur :

a) la non-discrimination : l'article 20 contient en ses § 2 et § 3 des dispositions originales suivant lesquelles le régime fiscal applicable dans un Etat contractant aux résidents ou aux établissements stables de résidents de l'autre Etat contractant ne peut être moins favorable que celui applicable dans ce même Etat aux résidents et aux établissements stables de résidents d'Etats tiers, sauf si ceux-ci bénéficient d'un régime de faveur découlant d'un accord conclu entre le premier Etat contractant et ces Etats tiers; par ailleurs, la Belgique devra réduire, sur la base du § 1^{er}, au taux normal de l'impôt des sociétés (actuellement 43 pour cent), l'impôt des non-résidents/sociétés frappant les bénéfices des établissements stables belges de personnes morales ou organismes résidents de l'URSS;

b) la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation de trois ans aux contribuables qui sont frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la convention (art. 21);

c) la limitation des effets de la convention, notamment au regard des missions diplomatiques, des postes consulaires et des membres de ces missions ou postes (art. 23);

d) l'échange de renseignements limité aux modifications apportées aux législations fiscales des deux Etats (art. 22).

lasting maar mag er rekening mede houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is. Anderdeels mag het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting, op de voorwaarden bepaald in het interne recht, worden verrekend met de Belgische belasting die in voorkomend geval betrekking heeft op het bovenmatige gedeelte van de interest en royalty's dat respectievelijk in art. 9, § 6 en art. 10, § 4 wordt bedoeld.

De overeenkomst bevat eveneens de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van een dubbele vrijstelling van winst wegens het verrekenen van verliezen, die een Belgische onderneming in een in de USSR gevestigde vaste inrichting mocht hebben geleden.

VI. — BIJZONDERE BEPALINGEN

(art. 20 tot 23)

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die in verband staan zowel met het vermijden van dubbele belasting als met de toepassing van de belastingen in beide Staten.

Men vindt hier hoofdzakelijk de volgende bepalingen terug met betrekking tot :

a) de non-discriminatie : artikel 20 bevat in zijn § 2 en § 3 bijzondere bepalingen volgens welke het belastingstelsel dat in een overeenkomstsluitende Staat op inwoners of op vaste inrichtingen van inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat van toepassing is, niet minder gunstig mag zijn dan het belastingstelsel dat in diezelfde Staat van toepassing is op inwoners, en op vaste inrichtingen van inwoners, van derde Staten, behalve indien deze laatste ingevolge een overeenkomst gesloten tussen de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat en die derde Staten een gunstregeling genieten; ingevolge § 1 moet België anderdeels het tarief van de belasting der niet-verblijfhouders/vennootschappen over de winst van Belgische vaste inrichtingen van rechtspersonen of lichamen die inwoner zijn van de USSR, verminderen tot het normale tarief van de vennootschapsbelasting (thans 43 procent);

b) de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die zijn getroffen, of dreigen te worden getroffen, door een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de overeenkomst (art. 21);

c) de beperking van de werking van de overeenkomst inzonderheid met betrekking tot diplomatieke vertegenwoordigingen, consulaire posten en de leden van deze vertegenwoordigingen en posten (art. 23);

d) de uitwisseling van inlichtingen beperkt tot de wijzigingen die in de belastingwetgevingen van beide Staten zijn aangebracht (art. 22).

VII. — DISPOSITIONS FINALES

(art. 24 et 25)

La convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. A partir de ce moment, la convention sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne de la manière suivante : la convention s'appliquera dans les deux pays aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification et aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification.

Aucune rétroactivité des effets de la convention n'a donc été prévue mais l'URSS a accepté de prolonger, jusqu'à la prise d'effets des dispositions de la convention le sursis à la taxation des résidents de la Belgique, personnes physiques et morales, qui avait été décidé au début des négociations.

La convention ne pourra être dénoncée qu'après expiration d'une période de cinq ans à compter de l'année de l'échange des instruments de ratification.

*
* * *

Le Gouvernement estime que la convention apportera dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui ont surgi ou pourraient surgir entre la Belgique et l'URSS depuis le décret soviétique du 12 mai 1978.

Cette convention contribuera ainsi à créer un climat favorable au mouvement des investissements et à l'élargissement des relations d'affaires entre les deux Etats.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose de l'approuver rapidement, afin qu'elle puisse entrer en vigueur à bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

VII. — SLOTBEPALINGEN

(art. 24 en 25)

De overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Vanaf dat ogenblik zal de overeenkomst rechtstreekse uitwerking in de interne rechtsorde hebben. Ze zal in beide Staten van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

De overeenkomst zal dus geen terugwerkende kracht hebben, maar de USSR heeft aanvaard de opschorting van de belastingheffing van inwoners van België, natuurlijke personen en rechtspersonen, waartoe bij het begin van de onderhandelingen werd beslist, tot de inwerkingtreding van de bepalingen van de overeenkomst te verlengen.

De overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een periode van vijf jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

*
* * *

De Regering is van oordeel dat de overeenkomst, in haar geheel, een bevredigende oplossing zal brengen voor de problemen van dubbele belasting die zijn gerezen of kunnen rijzen tussen België en de USSR sinds het Sovjet-decreet van 12 mei 1978.

Deze overeenkomst draagt aldus bij tot het scheppen van een gunstig klimaat voor investeringen en tot de uitbreiding van de handelsbetrekkingen tussen beide Staten.

Daarom stelt de Regering u dan ook voor deze overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Article unique

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles le 17 décembre 1987, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 21 février 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles le 17 décembre 1987 », a donné le 29 mai 1989 l'avis suivant :

Observation générale

Selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué et par le service des traités du ministère des Affaires étrangères, il est apparu, après la signature du traité, que des corrections devaient être apportées aux textes français et néerlandais pour qu'ils soient conformes au texte russe.

Conformément aux instructions données par le Ministre des Relations extérieures, M. L. Tindemans, par note du 24 mars 1988, l'Ambassadeur de Belgique à Moscou a proposé au ministère des Affaires étrangères de l'URSS « que les chefs des deux services des traités belge et soviétique fassent les corrections nécessaires dans la marge de l'original que chacun possède dans ses archives » (note n° 698 de l'ambassade du 12 avril 1988). Par note n° 253 du 1^{er} août 1988, le ministère des Affaires étrangères de l'URSS a marqué son accord sur cette procédure.

Selon le service des traités du ministère des Affaires étrangères, les notes échangées entre l'Ambassadeur de Belgique à Moscou et le ministère des Affaires étrangères de l'URSS ne doivent pas être soumises aux Chambres, et le texte du traité qui leur sera soumis ne sera pas l'original corrigé, mais une copie dans laquelle les corrections auront été apportées au texte.

La question se pose de savoir si cette façon de procéder est conforme à l'article 68 de la Constitution.

Selon M. J. Masquelin, les actes conventionnels qui se rattachent à un traité et, notamment, les actes interprétatifs

VOORONTWERP VAN WET
onderworpen aan het advies van de Raad van State

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te Brussel op 17 december 1987, zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 februari 1989 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te Brussel op 17 december 1987 », heeft op 29 mei 1989 het volgend advies gegeven :

Algemene opmerking

Volgens de uitleg die is verstrekt door de gemachtigde ambtenaar en door de dienst der verdragen van het ministerie van Buitenlandse Zaken, is na de ondertekening van het verdrag gebleken dat in de Nederlandse en de Franse tekst wijzigingen moesten worden aangebracht om ze in overeenstemming te brengen met de Russische tekst.

Overeenkomstig de instructies welke de Minister van Buitenlandse Betrekkingen L. Tindemans in een nota van 24 maart 1988 heeft gegeven, heeft de Ambassadeur van België te Moskou aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van de USSR voorgesteld dat de chefs van de Belgische en de Sovjetrussische dienst der verdragen de nodige correcties zouden aanbrengen in de marge van het origineel dat ze elk in hun archief hebben (nota nr. 698 van de ambassade van 12 april 1988). In een nota nr. 253 van 1 augustus 1988 heeft het ministerie van Buitenlandse Zaken van de USSR zich akkoord verklaard met die procedure.

Volgens de dienst der verdragen van het ministerie van Buitenlandse Zaken behoeven de nota's die de Ambassadeur van België te Moskou en het ministerie van Buitenlandse Zaken van de USSR aan elkaar hebben gericht, niet aan de Kamers te worden voorgelegd en zal de tekst van het verdrag die zij krijgen niet het verbeterde origineel zijn, maar een kopie waar de verbeteringen in de tekst zijn aangebracht.

De vraag is of die handelwijze in overeenstemming is met artikel 68 van de Grondwet.

Volgens J. Masquelin dienen de conventionele akten die bij een verdrag horen en inzonderheid de uitleggingsakten

de ce traité doivent être soumis à l'approbation des Chambres ⁽¹⁾. En fait, il arrive assez souvent que le Gouvernement soumette de tels actes interprétatifs à l'approbation des Chambres.

En l'espèce, l'échange de notes entre les chefs des services des traités n'a pas pour objet d'interpréter l'une ou l'autre disposition du traité, mais d'apporter des corrections d'ordre matériel à l'une ou l'autre des versions du traité. Les corrections apportées au texte néerlandais ne se rapportent d'ailleurs pas aux mêmes articles que les corrections apportées au texte français. Il y a donc toujours, pour chaque article, une des versions qui correspond à la version russe et est donc valable.

L'article 3 du traité utilise une notion qui ne se retrouve dans aucun des traités réglant le même objet ⁽²⁾. Il convient que le Gouvernement en donne une définition dans l'exposé des motifs. Cette définition est d'autant plus nécessaire que les conventions sur le droit de la mer signées à Genève le 29 avril 1958 et approuvées par la loi du 29 juillet 1971 ne font aucune mention de la zone économique ⁽³⁾ et qu'aucun accord international n'a pu être conclu jusqu'à présent pour déterminer l'étendue des droits des Etats riverains sur cette zone, ni même pour en déterminer les limites ⁽⁴⁾.

van dat verdrag, ter goedkeuring aan de Kamers te worden voorgelegd ⁽¹⁾. In feite gebeurt het vrij vaak dat de Regering zulke uitleggingsakten ter goedkeuring aan de Kamers voorlegt.

In dit geval hebben de tussen de chefs van de diensten der verdragen gewisselde nota's niet tot doel een of andere bepaling van het verdrag uit te leggen, maar wel materiële verbeteringen aan te brengen in deze of gene versie van het verdrag. De in de Nederlandse tekst gebrachte verbeteringen hebben trouwens geen betrekking op dezelfde artikelen als de verbeteringen in de Franse tekst. Er is bijgevolg voor elk artikel telkens een van beide versies die met de Russische versie overeenstemt en dus geldig is.

In artikel 3 van het verdrag wordt een begrip gebruikt dat in geen enkel ander verdrag tot regeling van dezelfde aangelegenheid voorkomt ⁽²⁾. Het zou goed zijn als de Regering er in de memorie van toelichting een definitie van gaf. Die definitie is des te noodzakelijker daar de verdragen over het zeerecht, die op 29 april 1958 te Genève zijn ondertekend en bij de wet van 29 juli 1971 zijn goedgekeurd, nergens melding maken van de economische zone ⁽³⁾ en daar tot op heden geen enkel internationaal akkoord is kunnen worden gesloten om de rechten van de oeverstaten van die zone te bepalen of zelfs de grenzen ervan vast te stellen ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ « Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belge », Bruxelles 1980, n° 180.

⁽²⁾ Cette notion n'apparaît pas non plus dans un très récent traité : la Convention du 1^{er} juin 1987 avec le Royaume-Uni tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avis L. 18.825, sans observation, du 19 décembre 1988).

⁽³⁾ Ces conventions sont :

1° la convention sur la mer territoriale et la zone contiguë;

2° la convention sur la haute mer;

3° la convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer.

⁽⁴⁾ On consultera utilement sur ce problème : J.-P. Queneudec, « La zone économique » dans « Revue générale de droit international public » 1975, pp. 321 à 353; Ch. Rousseau, « Droit international public », T. IV, Paris 1980, pp. 455 à 461.

⁽¹⁾ « Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belge », Brussel 1980, n° 180.

⁽²⁾ Dat begrip wordt evenmin gehanteerd in een zeer recent verdrag : de overeenkomst van 1 juni 1987 met het Verenigd Koninkrijk tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten (advies L. 18.825, zonder opmerking, van 19 december 1988).

⁽³⁾ Die verdragen zijn :

1° het verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone;

2° het verdrag inzake de volle zee;

3° het verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de volle zee.

⁽⁴⁾ Over dat probleem kan men nuttige informatie vinden in : J.-P. Queneudec, « La zone économique » dans « Revue générale de droit international public » 1975, blz. 321 tot 353; Ch. Rousseau, « Droit international public », Deel IV, Parijs 1980, blz. 455 tot 461.

La chambre était composée de :
MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;
C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;
C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
J. GIELISSEN	J.-J. STRYCKMANS

De kamer was samengesteld uit :
de Heren :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;
C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;
C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste auditeur.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
J. GIELISSEN	J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles le 17 décembre 1987, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 septembre 1989.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te Brussel op 17 december 1987, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 september 1989.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

ANNEXE

**CONVENTION
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
POUR EVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES
REVENUS ET DE LA FORTUNE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
et
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES,

CONFIRMANT leur attachement au développement et à l'approfondissement, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, de la coopération dans les domaines économique, culturel, industriel, scientifique et technique, et

DESIREUX de conclure une Convention pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1^{er}

Personnes auxquelles s'applique la Convention

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui, aux fins d'imposition, sont considérées comme des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Au sens de la Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation de cet Etat, assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

3. L'expression « résident des deux Etats contractants » désigne, dans la Convention, une personne considérée aux fins d'imposition comme un résident de chacun des deux Etats contractants durant la même période.

4. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 2 et 3, une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle a le centre de ses intérêts vitaux (liens personnels et économiques les plus étroits);

b) s'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent

BIJLAGE

**OVEREENKOMST
TUSSEN DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE UNIE VAN
SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLIEKEN TOT
HET VERMIJDEN VAN DE DUBBELE BELASTING
VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
en
DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLIEKEN,

HUN GEHECHTHEID bevestigende aan de ontwikkeling en de uitdieping van de samenwerking op economisch, cultureel, industrieel, wetenschappelijk en technologisch gebied, in overeenstemming met de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa die op 1 augustus 1975 te Helsinki is ondertekend, en

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die voor de belastingheffing worden geacht inwoner te zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of van enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

3. De uitdrukking « inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten » betekent, in de Overeenkomst, een persoon die voor de belastingheffing wordt geacht inwoner te zijn van elk van beide Staten gedurende hetzelfde tijdperk.

4. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragrafen 2 en 3 wordt geacht inwoner te zijn van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in elk van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft (nauwste persoonlijke en economische betrekkingen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn be-

dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne est considérée par chacun des deux Etats comme un de ses nationaux ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord conformément aux dispositions de l'article 21.

5. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 2 et 3, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de chacun des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 2

Impôts auxquels s'applique la Convention

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses subdivisions, quel que soit le système de perception.

2. La Convention s'applique aux impôts actuels suivants :

a) en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

— l'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères;

— l'impôt sur le revenu de la population (y compris les personnes physiques étrangères);

— l'impôt sur les revenus qu'un partenaire non-résident tire de sa participation à une entreprise mixte et qui sont transférés hors de l'URSS;

— l'impôt agricole;

— l'impôt à charge des propriétaires de bâtiments;

— l'impôt foncier;

b) en ce qui concerne le Royaume de Belgique :

— l'impôt des personnes physiques;

— l'impôt des sociétés;

— l'impôt des personnes morales;

— l'impôt des non-résidents;

— la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques.

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue à celle des impôts visés au présent article, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Art. 3

Champ d'application territorial de la Convention

1. La présente Convention s'applique au territoire de chaque Etat contractant, y compris sa mer territoriale, à sa zone économique et aux régions du plateau continental qui s'étendent au delà de la mer territoriale de chaque Etat

schikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in elk van beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij door elk van beide Staten wordt geacht onderdaan te zijn of indien hij van geen van beide onderdaan is, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderling overleg overeenkomstig de bepalingen van artikel 21.

5. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragrafen 2 en 3 wordt geacht inwoner te zijn van elk van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij aangemerkt als inwoner van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Art. 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de onderdelen daarvan.

2. De Overeenkomst is van toepassing op de volgende bestaande belastingen :

a) in de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken :

— de belasting naar het inkomen van buitenlandse rechtspersonen;

— de belasting naar het inkomen van de bevolking (met inbegrip van buitenlandse natuurlijke personen);

— de belasting op de inkomsten die een vennoot niet-inwoner uit zijn deelneming in een gemengde onderneming verkrijgt en die uit de USSR worden overgemaakt;

— de landbouwbelasting;

— de belasting ten laste van de eigenaars van gebouwen;

— de grondbelasting;

b) in het Koninkrijk België :

— de personenbelasting;

— de vennootschapsbelasting;

— de rechtspersonenbelasting;

— de belasting der niet-verblijfhouders;

— de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffingen alsmede de aanvullende belasting op de personenbelasting.

3. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle belastingen die gelijk zijn aan, of in wezen gelijksoortig zijn als, de in dit artikel vermelde belastingen en die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

Art. 3

Territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van elke overeenkomstsluitende Staat, de territoriale zee van die Staat daaronder begrepen, op de economische zone van die Staat en op elk gebied van het continentaal plat

contractant sur lesquels il exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ces régions.

2. Aux fins de la Convention, toute référence à l'un des Etats contractants renvoie comme étant une référence tant au territoire de l'Etat concerné, aux régions du plateau continental qui s'étendent au delà de la mer territoriale de chaque Etat contractant, comme défini au paragraphe 1^{er}.

Art. 4

Définition de certaines expressions

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) l'expression « Etat contractant » désigne, suivant le cas, l'Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS) ou le Royaume de Belgique (Belgique);

b) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par mer, par air ou par voie d'eau intérieure par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

c) l'expression « autorité compétente » désigne :

1° en URSS, le Ministère des Finances de l'URSS ou le représentant qu'il a mandaté;

2° en Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant mandaté.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit, en premier lieu fiscal, de cet Etat, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 5

Définition de l'établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne toute installation fixe par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité, autre qu'une activité salariée, dans l'autre Etat contractant.

2. Les travaux de construction et de montage effectués sur un site déterminé ne sont considérés comme réalisés par un établissement stable que si leur durée excède vingt-quatre mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant s'il y exerce exclusivement une ou plusieurs des activités suivantes :

a) il achète des marchandises pour son compte;

b) il fait usage d'installations aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises lui appartenant;

die zich buiten de territoriale zee van elke overeenkomstsluitende Staat uitstrekken en waar die Staat, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen uitoefent.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst geldt iedere verwijzing naar een van de overeenkomstsluitende Staten als een verwijzing zowel naar het grondgebied van de desbetreffende Staat, de territoriale zee van die Staat daaronder begrepen, als naar de economische zone en naar elk gebied van het continentaal plat die zich, zoals bepaald in paragraaf 1, buiten de territoriale zee van iedere overeenkomstsluitende Staat uitstrekken.

Art. 4

Bepaling van sommige uitdrukkingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « overeenkomstsluitende Staat » de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken (USSR) of het Koninkrijk België (België), naar het geval;

b) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer over zee, in de lucht of in de binnenwateren door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien het vervoer slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt verricht;

c) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in de USSR, het Ministerie van Financiën van de USSR of de gemachtigde vertegenwoordiger daarvan;

2° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving, in de eerste plaats de fiscale wetgeving, van die Staat.

Art. 5

Bepaling van de vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de uitdrukking « vaste inrichting » iedere vaste inrichting met behulp waarvan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn werkzaamheid, niet zijnde een dienstbetrekking, in de andere overeenkomstsluitende Staat geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. Bouwwerken en constructiewerkzaamheden die op een bepaalde plaats worden uitgevoerd, worden slechts geacht door een vaste inrichting te zijn verricht indien de duur daarvan vierentwintig maanden overschrijdt.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 wordt een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te hebben, indien hij aldaar uitsluitend een of meer van de volgende werkzaamheden verricht :

a) hij koopt goederen voor eigen rekening aan;

b) hij maakt gebruik van inrichtingen voor de opslag, uitstalling of aflevering van hem toebehorende goederen;

c) il entrepone des marchandises lui appartenant ou confie l'entrepasage de ces marchandises à une autre personne aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

d) il entrepone, soit des biens ou des matériaux destinés à des chantiers de construction ou de montage, soit des marchandises lui appartenant destinées à être transformées par une autre personne ou confie à une autre personne l'entrepasage de ces biens, matériaux ou marchandises;

e) il expose dans une foire commerciale ou présente dans une exposition des marchandises lui appartenant qu'il vend à l'issue de cette foire ou exposition;

f) il conclut des marchés par l'intermédiaire d'un agent ou d'un autre représentant agissant en vertu d'un mandat et pour lequel une telle activité ne constitue pas une activité professionnelle ordinaire;

g) il fait usage d'installations aux fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou de toutes autres activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire par rapport à son activité principale.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si un résident d'un Etat contractant fait usage, dans l'autre Etat contractant, d'une installation fixe aux seules fins de faciliter la conclusion de contrats ou la simple signature de ceux-ci concernant des prêts, des livraisons de marchandises ou la fourniture de services techniques, même lorsque ces activités n'ont pas pour ce résident un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat par l'entremise d'un agent autre qu'un agent à statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, on considère qu'il y a établissement stable lorsque cet agent dispose, dans cet autre Etat, de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom dudit résident et que son activité n'est pas limitée aux activités visées au paragraphe 3.

6. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsqu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce courtier, ce commissionnaire ou cet autre agent agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces personnes un établissement stable de l'autre.

Art. 6

Revenus d'une activité autre qu'une activité salariée

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une activité quelconque, autre qu'une activité salariée, ne

c) hij houdt een hem toebehorende voorraad goederen aan of vertrouwt het aanhouden van een voorraad van die goederen toe aan een andere persoon met het oog op de opslag, uitstalling of aflevering;

d) hij houdt een voorraad aan hetzij van materieel of bouwstoffen die bestemd zijn voor het uitvoeren van bouwwerken of constructiewerkzaamheden, hetzij van aan hem toebehorende goederen die bestemd zijn om door een andere persoon te worden verwerkt, of vertrouwt het aanhouden van een voorraad van dat materieel, die bouwstoffen of goederen toe aan een andere persoon;

e) hij stalt in een handelsbeurs of tentoonstelling goederen uit die hem toebehoren en die hij na afloop van die beurs of tentoonstelling verkoopt;

f) hij sluit kopen af door bemiddeling van een vertegenwoordiger of van een andere tussenpersoon die in opdracht handelt en voor wie zulke werkzaamheid niet tot de normale uitoefening van zijn bedrijf behoort;

g) hij maakt gebruik van inrichtingen voor reclamedoel-einden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of die het karakter van hulpwerkzaamheden hebben ten opzichte van de hoofdwerkzaamheid.

4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat gebruik maakt van een vaste inrichting uitsluitend ter bevordering van het sluiten van overeenkomsten inzake leningen, aflevering van goederen of verstrekken van technische diensten, of van de ondertekening alleen daarvan, zelfs indien die werkzaamheden voor die inwoner niet van voorbereidende aard zijn of niet het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

5. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere Staat zaken doet door middel van een vertegenwoordiger, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is, wordt een vaste inrichting aanwezig geacht indien die vertegenwoordiger in die andere Staat een machtiging bezit om namens die inwoner overeenkomsten te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, en indien zijn werkzaamheid niet beperkt blijft tot de in paragraaf 3 vermelde werkzaamheden.

6. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te bezitten indien hij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze makelaar, commissionair of andere vertegenwoordiger in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt.

7. De enkele omstandigheid dat een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een persoon beheerst of door een persoon wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die aldaar zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide personen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Art. 6

Inkomsten uit niet in dienstverband uitgeoefende werkzaamheden

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit enige werkzaamheid, niet zijnde

sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces revenus ne soient réalisés par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant. Si les revenus sont réalisés par l'intermédiaire d'un tel établissement stable, ils sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les revenus qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les revenus imputables à un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun revenu n'est imputé à un établissement stable du fait que celui-ci a simplement acheté des marchandises pour la personne dont il constitue un établissement stable.

5. Lorsque les revenus comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 7

Revenus provenant de la navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire du transport effectué en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation de la navigation maritime, intérieure ou aérienne.

Art. 8

Dividendes

1. Les dividendes provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont aussi imposables dans le premier Etat contractant, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres droits analogues, de même que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les

un servicebetrekking, zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inkomsten worden verkregen met behulp van een in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting. Indien de inkomsten met behulp van zulke vaste inrichting worden verkregen, mogen ze in de andere Staat worden belast maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 worden, indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn werkzaamheid verricht met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de inkomsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke persoon zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de inkomsten die aan een vaste inrichting zijn toe te rekenen, worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen inkomen wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond dat zij goederen aankoopt voor de persoon waarvan zij een vaste inrichting uitmaakt.

5. Indien in de inkomsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 7

Inkomsten uit zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit het vervoer in internationaal verkeer zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam voor de exploitatie van zeevaart, binnenvaart of luchtvaart.

Art. 8

Dividenden

1. Dividenden afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de eerstbedoelde Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 procent van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, oprichtersaandelen of andere soortgelijke rechten, alsmede de andere inkomsten die volgens de wetgeving van de overeenkomstslui-

revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la personne qui paie ces revenus est un résident. En ce qui concerne l'URSS, ce terme désigne les revenus qu'un résident de la Belgique tire de sa participation à une entreprise mixte et qui sont transférés hors de l'URSS.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les dividendes, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

Art. 9

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts sont aussi imposables dans le premier Etat contractant, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont pas imposables dans l'Etat d'où ils proviennent, lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou d'intérêts payés en raison d'un emprunt qui est garanti par l'autre Etat ou par une organisation mandatée par cet autre Etat;

b) d'intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services;

c) d'intérêts de prêts consentis par des banques, à l'exception de ceux qui sont représentés par des titres au porteur;

d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent effectués dans des établissements bancaires, y compris les établissements publics de crédit, à l'exception des dépôts qui sont représentés par des titres au porteur.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

6. Lorsque le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenues des personnes indépendantes, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

tende Staat waarvan de persoon die deze inkomsten betaalt inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. In de USSR betekent deze uitdrukking de inkomsten die een inwoner van België uit zijn deelneming in een gemengde onderneming verkrijgt en die uit de USSR worden overgemaakt.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietende van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de dividenden afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

Art. 9

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag ook in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 procent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het is :

a) interest betaald aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of interest betaald uit hoofde van een lening die is gewaarborgd door de andere Staat of door een door die andere Staat gemachtigde instelling;

b) interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten;

c) interest van door banken toegestane leningen, met uitzondering van die welke door effecten aan toonder zijn vertegenwoordigd;

d) interest van gelddeposits bij bankinstellingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen, met uitzondering van deposits die door effecten aan toonder zijn vertegenwoordigd.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de genietende van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

6. Indien het bedrag van de betaalde interest hoger is dan het bedrag dat tussen onafhankelijke personen zou zijn overeengekomen, is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is.

Art. 10

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radiodiffusion et les bandes sonores ou matrices destinées à la fabrication de disques ou autres supports de reproduction sonore, d'un brevet, d'une marque de fabrique, de commerce ou d'une autre marque, d'une raison sociale, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un programme d'ordinateur, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, agricole, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

4. Lorsque le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenues des personnes indépendantes, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Art. 11

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de tels biens immobiliers sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers », employée dans le présent article, a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

Art. 12

Revenus tirés de l'aliénation de biens mobiliers

1. Les revenus provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat con-

Art. 10

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor televisie- of radio-uitzendingen en geluidsbanden of matrijzen die bestemd zijn voor de vervaardiging van grammofoonplaten of andere middelen voor reproductie van geluid, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, of een ander merk, een firma, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een computerprogramma, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, landbouw, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de genietster van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting bezit waarmee het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 6 van toepassing.

4. Indien het bedrag van de betaalde royalty's hoger is dan het bedrag dat tussen onafhankelijke personen zou zijn overeengekomen, is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

Art. 11

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen of uit de vervreemding van zulke onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen », zoals gebezigd in dit artikel, heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

Art. 12

Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeen-

tractant, y compris de tels revenus provenant de l'aliénation de cet établissement stable, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, bateaux ou aéronefs utilisés pour le transport en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'utilisation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les revenus provenant de l'aliénation de tous biens mobiliers autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er} et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 13

Salaires, rémunérations similaires et bourses

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16, les salaires et autres rémunérations similaires qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les rémunérations mentionnées ci-après ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire des revenus est un résident :

a) rémunérations reçues au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant et liée à des travaux de construction ou de montage qui ne sont pas considérés comme réalisés par un établissement stable en vertu de l'article 5, paragraphe 2;

b) rémunérations versées à un spécialiste technique, séjournant dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 365 jours au cours d'une période de deux années civiles consécutives;

c) rémunérations versées à une personne séjournant dans l'autre Etat contractant, en raison d'une activité exercée pendant une période n'excédant pas deux ans dans le domaine de l'enseignement ou de la recherche scientifique, à l'invitation d'une institution gouvernementale, d'un établissement d'enseignement ou de recherche scientifique dudit Etat;

d) rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'une activité exercée à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef utilisé pour le transport en trafic international.

komstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen zulke voordelen uit de vervreemding van die vaste inrichting, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die voor het vervoer in internationaal verkeer worden gebruikt of van roerende goederen die bij het gebruik van die vervoermiddelen worden gebezigd, zijn slechts in die Staat belastbaar.

3. Inkomsten verkregen uit de vervreemding van alle andere roerende goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 en 2 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 13

Salarissen, soortgelijke beloningen en toelagen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking, in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheid slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn de hierna vermelde beloningen slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de verkrijger van de inkomsten inwoner is :

a) beloningen verkregen ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheid die verbonden is met constructie- of montagewerkzaamheden die niet worden geacht door een vaste inrichting te zijn uitgevoerd ingevolge artikel 5, paragraaf 2;

b) beloningen betaald aan een technisch deskundige die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twee opeenvolgende kalenderjaren een totaal van 365 dagen niet te boven gaan;

c) beloningen betaald aan een persoon die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft op uitnodiging van een regeringsinstelling, een onderwijsinrichting of een inrichting voor wetenschappelijk onderzoek van die Staat, voor een werkzaamheid die gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar op het gebied van onderwijs of wetenschappelijk onderzoek wordt uitgeoefend;

d) beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een werkzaamheid uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat voor het vervoer in internationaal verkeer wordt gebruikt.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 :

a) les rémunérations qu'un résident de l'URSS reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de la Belgique sont imposables en Belgique;

b) les rémunérations qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une personne morale qui est un résident de l'URSS sont imposables en URSS.

5. Les bourses obtenues par un élève, un étudiant, un boursier ou un stagiaire qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas la durée normale des études ou de la formation, ainsi que les sommes que cette personne reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat, ne sont imposables que dans le premier Etat contractant dans la mesure où ces bourses et sommes sont nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 3, b) et c) et 5, les revenus imposables dans l'autre Etat contractant s'entendent des revenus perçus par le bénéficiaire à compter du jour suivant l'expiration des périodes prévues auxdites dispositions.

Art. 14

Revenus des artistes et sportifs

Nonobstant les dispositions des articles 6 et 13 :

a) les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou sportif, ne sont imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident, si ces activités sont financées pour une large part au moyen de fonds publics du premier Etat contractant;

b) ces revenus sont imposables dans l'Etat où les activités personnelles sont exercées, dans le cas contraire.

Art. 15

Revenus de fonctions publiques

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Les services rendus dans une organisation ou une entreprise exerçant une activité commerciale ou industrielle, telle qu'un organisme commercial belge ou un organisme

4. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 :

a) mogen beloningen die een inwoner van de USSR verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van België, in België worden belast;

b) mogen beloningen die een inwoner van België verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een rechtspersoon die inwoner is van de USSR, in de USSR worden belast.

5. Toelagen verkregen door een leerling, een student, een bursaal of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak dat de normale duur van zijn studies of opleiding niet overschrijdt, alsmede bedragen die deze persoon uit bronnen buiten die andere Staat ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar in zoverre als die toelagen of bedragen noodzakelijk zijn om de kosten van zijn onderhoud, studie of opleiding te dekken.

6. Voor de toepassing van de bepalingen van de paragrafen 3, b) en c) en 5 moet onder inkomsten die in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast, worden verstaan, inkomsten die door de verkrijger worden verkregen met ingang van de dag die volgt op het verstrijken van de in de desbetreffende bepalingen bedoelde tijdvakken.

Art. 14

Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 6 en 13 :

a) zijn inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest of sportbeoefenaar, slechts belastbaar in de Staat waarvan de verkrijger inwoner is, indien die werkzaamheden grotendeels uit openbare middelen van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat worden bekostigd;

b) mogen deze inkomsten, in het tegengestelde geval, worden belast in de Staat waar de persoonlijke werkzaamheden worden verricht.

Art. 15

Inkomsten uit overheidsfuncties

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of door een onderdeel daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. Diensten bewezen aan een instelling of onderneming die een handels- of nijverheidsbedrijf uitoefent, zoals een Belgische handelsinstelling of een sovjetinstelling voor bui-

soviétique de commerce extérieur, ne sont pas considérés comme étant rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public.

Art. 16

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 15, paragraphe 1^{er}, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'une activité exercée antérieurement ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 17

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 18

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 11, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune que possède un résident d'un Etat contractant et qui est constituée par des navires, des bateaux ou des aéronefs utilisés pour le transport en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'utilisation de ces moyens de transport, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 19

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'URSS, la double imposition est évitée de la manière prévue par sa législation nationale.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub b) ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en URSS conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces

tenlandse handel, worden niet geacht te zijn bewezen in de uitoefening van overheidsfuncties.

Art. 16

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroeger uitgeoefende werkzaamheid, slechts in die Staat belastbaar.

Art. 17

Andere inkomsten

Ongacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

Art. 18

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 11, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen dat een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en dat bestaat uit schepen of luchtvaartuigen die voor het vervoer in internationaal verkeer worden gebruikt of uit roerende goederen die bij het gebruik van die vervoermiddelen worden gebezigd, is slechts in die Staat belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Art. 19

Vermijding van dubbele belasting

1. In de USSR wordt dubbele belasting vermeden op de wijze die aldaar in de nationale wetgeving bepaald is.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde inkomsten als vermeld onder b) hierna, of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in de USSR mogen worden belast, stelt

revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 8, paragraphe 2, en intérêts imposables conformément à l'article 9, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 10, paragraphe 4, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en URSS ont été effectivement déduites des revenus de ce résident pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub a) ne s'applique pas en Belgique aux revenus d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces revenus ont aussi été exemptés d'impôt en URSS en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Art. 20

Non-discrimination en matière fiscale

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Les résidents ou les établissements stables de résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les résidents ou les établissements stables de résidents d'Etats tiers qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux nationaux, résidents ou établissements stables de résidents de l'autre Etat contractant les avantages fiscaux qu'il accorde aux nationaux, résidents ou établissements stables de résidents d'Etats tiers en vertu d'accords conclus avec ces Etats tiers.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

België die inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit dividend die belastbaar zijn ingevolge artikel 8, paragraaf 2, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 9, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 4, wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien verliezen die een inwoner van België in een in de USSR gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die inwoner in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de inkomsten van die inwoner werden gebracht, is de in a) bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de inkomsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze inkomsten ook in de USSR door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

Art. 20

Non-discriminatie op fiscaal gebied

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichting waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. Inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichting waaraan inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van derde Staten die dezelfde werkzaamheid uitoefenen, zijn of kunnen worden onderworpen.

3. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan onderdanen, inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, bij de belastingheffing de fiscale voordelen te verlenen die hij aan onderdanen, inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van derde Staten ingevolge met die derde Staten gesloten overeenkomsten verleent.

4. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elk soort en benaming.

Art. 21

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Pour l'application de la Convention, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent correspondre directement ou établir entre elles tous autres contacts selon la procédure d'usage.

Art. 22

Echange de renseignements

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent au besoin les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Art. 23

Mise en œuvre de la Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers, les missions diplomatiques, les postes consulaires et les institutions y assimilées, les membres de ces missions, postes et institutions ainsi que les membres de leur famille.

Art. 21

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomsten, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in die Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of verminderingen te genieten.

5. Met het oog op de toepassing van de Overeenkomst, kunnen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen of op een andere wijze volgens de gebruikelijke procedure contacten leggen.

Art. 22

Uitwisseling van inlichtingen

Zo nodig delen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Art. 23

Aanwending van de Overeenkomst

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke vertegenwoordigingen, consulaire posten en daarmee gelijkgestelde inrichtingen, de leden van die vertegenwoordigingen, posten en inrichtingen evenals hun familieleden, ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux avantages fiscaux découlant des conventions conclues antérieurement et auxquelles les Etats contractants sont parties, à moins que ces dispositions ne prévoient un régime plus favorable.

3. Les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

Art. 24

Entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Moscou aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle de l'échange des instruments de ratification.

Art. 25

Dénonciation de la Convention

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, notifier par écrit et par la voie diplomatique la dénonciation de la Convention à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la notification de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année de la notification de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle de la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voordelen aan die voortvloeien uit vroeger gesloten overeenkomsten waarbij de overeenkomstsluitende Staten partij zijn, behoudens indien die bepalingen in een meer gunstige regeling zouden voorzien.

3. De bepalingen van de Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wetgeving van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

Art. 24

Inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Moskou worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

c) op de belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Art. 25

Beëindiging van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang zij niet door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging werden uitgewisseld, aan de andere overeenkomstsluitende Staat schriftelijk en langs diplomatieke weg de opzegging van de Overeenkomst betekenen. In dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is betekend;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar waarin de opzegging is betekend;

c) op de belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de opzegging is betekend.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

FAIT à Bruxelles, le 17 décembre 1987, en double exemplaire, en langues française, russe et néerlandaise les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement
du
Royaume de Belgique :*

L. TINDEMANS

*Pour le Gouvernement de
l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :*

F. BOGDANOV

GEDAAN te Brussel, de 17de december 1987, in tweevoud in de Nederlandse, de Russische en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering
van het
Koninkrijk België :*

L. TINDEMANS

*Voor de Regering van de Unie
van
Socialistische Sovjetrepublieken :*

F. BOGDANOV